



Université Saint-Joseph de Beyrouth
Faculté de langues et de traduction
École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth

CERTTA
(Centre d'études et de recherche en traductologie et en terminologie arabe)

COGNITION, TRADUCTOLOGIE ET EXPERTISE
Projet cofinancé par le CNRS-L

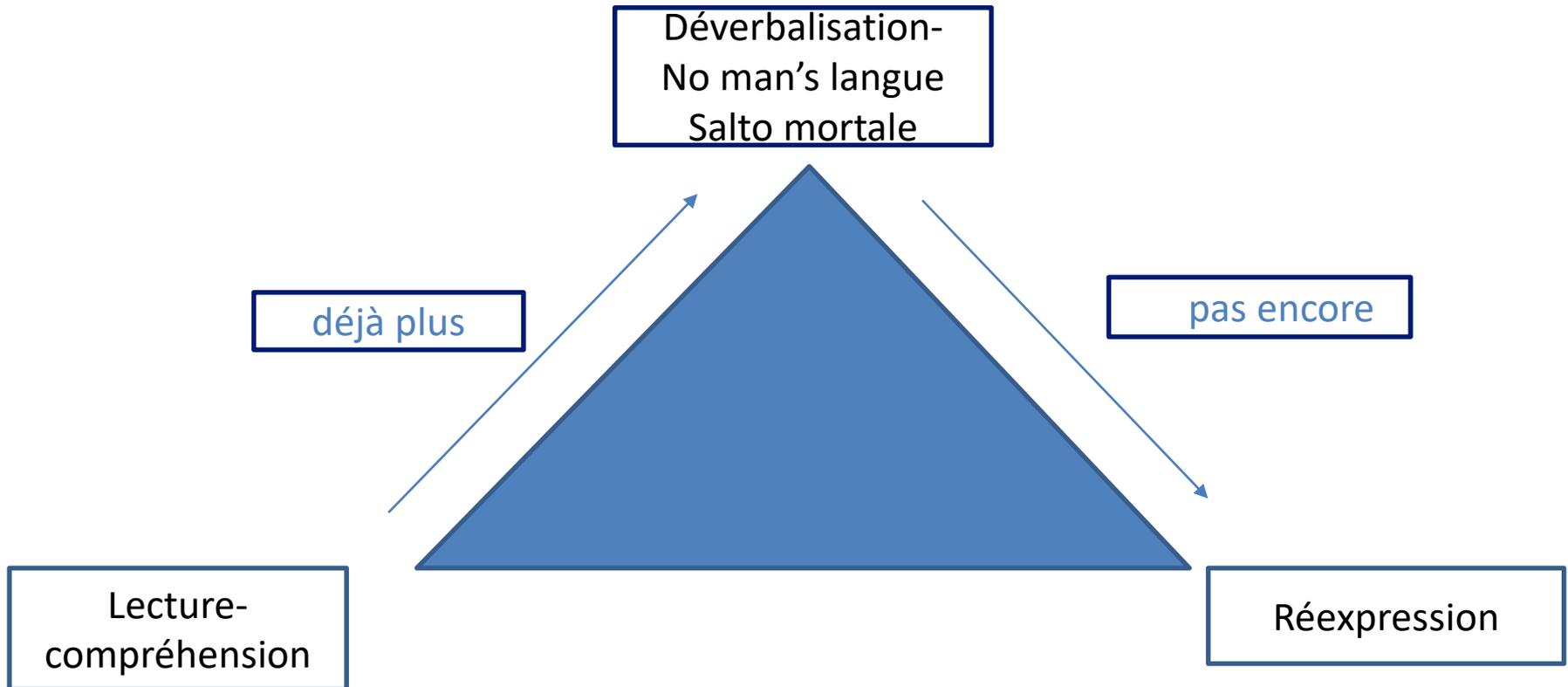
May Hobeika Haddad

Carine Salem Moughayar





Processus de traduction





Recherches empiriques, expérimentales

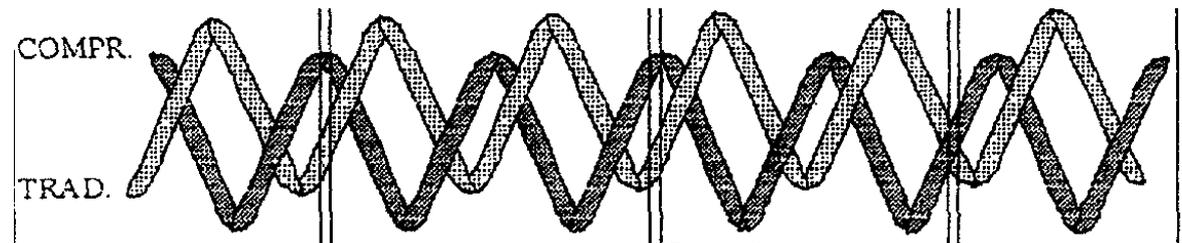
- Méthodes:
 - Protocoles de verbalisation (TAP)
 - Entretiens et questionnaires
- Outils:
 - Logiciels (enregistreur de mouvements sur clavier, analyseurs de regard, caméras...)
- Quelques chercheurs:
 - Wolfgang Lörcher
 - Hans-Peter Krings
 - Paul Kussmaul
 - Jeanne Dancette
 - Barbara Moser-Mercer





Processus de traduction et processus cognitifs

- La composante humaine
- La subjectivité
- Multidimensionnalité



Modèle de la double hélice

Pistes de recherche

- La part du conscient et du non conscient dans les processus mentaux mobilisés
- L'attention et la perception perturbées par plusieurs facteurs dont les contraintes culturelles, l'émotion, le stress, l'environnement de travail...



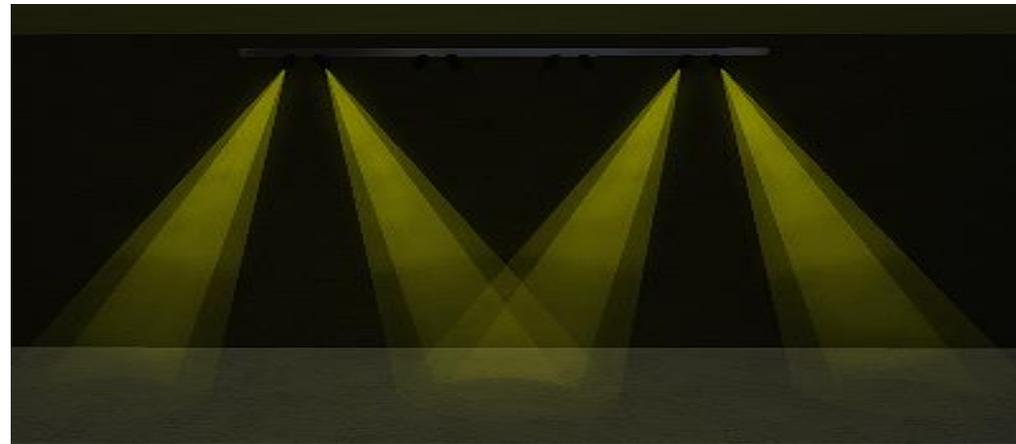
- Le problème de double tâche cognitive et la nécessité d'acquérir certains automatismes
- Le rôle de l'intuition et de la confiance en soi dans les prises de décisions successives (experts vs novices)
- Le rôle de l'analogie considérée aujourd'hui comme « le moteur et l'essence de la cognition » (Hofstadter, 2013)
- Le rôle de la capacité d'anticipation dans la résolution des problèmes (chez les interprètes mais aussi chez les traducteurs)





Finalités

Les processus cognitifs



Les pratiques de l'enseignement



Université Saint-Joseph de Beyrouth
Faculté de langues et de traduction
École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth

Le traducteur expert

Projet: cognition et traductologie- cofinancé par le CNRS-L

Carine Salem Moughayar

Journées de la recherche – 21 juin 2018



➤ **1ère étape:** Traduction d'un texte du français vers l'arabe

But: Évaluer les compétences traductionnelles des experts et des non-experts: la traduction comme produit et non comme processus.

➤ **2ème étape:** Questionnaire

10 questions autour du texte traduit: les difficultés rencontrées, les étapes suivies, les émotions ressenties, etc.

➤ **3ème étape:** Entretien individuel

But: Identifier les facteurs cognitifs qui distinguent un expert d'un non-expert: la traduction en tant que processus.





Phase 1: La mémorisation

Comparaison entre la mémoire d'un expert et celle d'un non-expert

Phase 2: Les sources d'aide

Les facultés associatives, les compétences linguistiques et stratégiques, l'expérience, etc.

Phase 3: Les sources d'erreur

Manque d'expérience, lenteur dans la prise de décision, conditions de passation du test, ambiguïtés dans le texte de départ, mauvaise compréhension, etc.

Phase 4: La compréhension

La compréhension du texte de départ: accessible ou inaccessible





Tableau 1: Moyenne des fautes par groupe de traducteurs experts et non-experts

Type de fautes	Moyenne des fautes		Sig
	Expert	Non-expert	
Fautes de langue	1.33	4.33	0.014
Stratégie	0.00	0.67	0.207
Procédés	6.17	9.83	0.021
Sens	0.33	2.00	0.007

Les valeurs de Sig < 0.05 sont marquées en rouge indiquant une valeur significative entre les moyennes.



Tableau 2: Compréhension, compétences professionnelles et utilisation de l'outil informatique

	Nombre de traducteurs				
	Maîtrise du sujet	Cohésion	Cohérence	Destinataire	Utilisation de l'outil informatique
Experts	6	5	5	6	5
Non-Experts	3	4	0	2	5



Tableau 3: Moyenne des notes reflétant la qualité de la traduction par sujet

Moyenne des notes		
Expert	Non-expert	Sig
15.00	9.67	0.005

Les valeurs de Sig < 0.05 sont marquées en rouge indiquant une valeur significative entre les moyennes.



Tableau 1: Niveau de difficulté du texte de départ

		Type		Total
		Expert	Non-expert	
Facile	Fréquence	6	2	8
	% Type	100.00%	33.30%	66.70%
Moyen	Fréquence	0	4	4
	% Type	0.00%	66.70%	33.30%
Total	Fréquence	6	6	12
	% Type	100.00%	100.00%	100.00%

Tableau 2: Difficultés rencontrées

		Type		Total
		Expert	Non-expert	
Oui structures	Fréquence	0	2	2
	% Type	0.00%	33.30%	16.70%
Oui terminologie	Fréquence	0	3	3
	% Type	0.00%	50.00%	25.00%
Oui Terminologie et structures	Fréquence	0	1	1
	% Type	0.00%	16.70%	8.30%
Non	Fréquence	6	0	6
	% Type	100.00%	0.00%	50.00%
Total	Fréquence	0	2	2
	% Type	0.00%	33.30%	16.70%



Tableau 3: Résolution des problèmes

		Type		Total
		Expert	Non-expert	
Expérience	Fréquence	4	0	4
	% Type	66.70%	0.00%	33.30%
Recherche termes	Fréquence	1	4	5
	% Type	16.70%	66.70%	41.70%
Recherche corpus de textes	Fréquence	0	2	2
	% Type	0.00%	33.30%	16.70%
Recherche termes et expérience	Fréquence	1	0	1
	% Type	16.70%	0.00%	8.30%
Total	Fréquence	6	6	12
	% Type	100.00%	100.00%	100.00%

Tableau 4: Émotions ressenties lors de l'acte de traduction

		Type		Total
		Expert	Non-expert	
Normal	Fréquence	1	2	3
	% Type	16.70%	33.30%	25.00%
Fatigue	Fréquence	2	0	2
	% Type	33.30%	0.00%	16.70%
Joie	Fréquence	1	0	1
	% Type	16.70%	0.00%	8.30%
Angoisse	Fréquence	1	0	1
	% Type	16.70%	0.00%	8.30%
Joie, stress	Fréquence	0	1	1
	% Type	0.00%	16.70%	8.30%
Tranquillité, calme	Fréquence	1	1	2
	% Type	16.70%	16.70%	16.70%
Stress et angoisse	Fréquence	0	2	2
	% Type	0.00%	33.30%	16.70%
Total	Fréquence	6	6	12
	% Type	100.00%	100.00%	100.00%



Rôle prépondérant des facteurs cognitifs et émotionnels dans le développement de l'expertise

